

Cantata BWV 76

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes

Les cieux racontent la gloire de Dieu

Événement : 2^e dimanche après la Trinité

Première exécution : 6 juin 1723

Texte : Psaume 19 : 1 & 3 (Mvt. 1) ; [Martin Luther](#) (Mvts. 7, 14) ; Anonyme (Mvts. 2-6, 8-13)

Choral : [Es woll uns Gott genädig sein](#)

Première Partie

1

Chœur [S, A, T, B]

Tromba, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

**Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
Les cieux racontent la gloire de Dieu
und die Feste verkündigt seiner Hände Werk.**

et l'étendue manifeste l'œuvre de ses mains.

**Es ist keine Sprache noch Rede,
Ce n'est pas un langage, ce ne sont pas des paroles
da man nicht ihre Stimme höre.
dont le son ne soit point entendu.**

2

Récitatif [Ténor]

Violino I/II, Viola, Continuo

So lässt sich Gott nicht unbezeuget!
Ainsi Dieu ne manque-t-il pas de se manifester à nous !
Natur und Gnade redt alle Menschen an:
Nature et grâce, exhortez tous les humains :
Dies alles hat ja Gott getan,
Tout ceci est bien l'œuvre de Dieu,
Dass sich die Himmel regen
A savoir que les cieux soient changeants,
Und Geist und Körper sich bewegen.
Et que se meuvent l'esprit et le corps.
Gott selbst hat sich zu euch geneiget
C'est Dieu lui-même qui s'est incliné jusqu'à vous
Und ruft durch Boten ohne Zahl:
Et vous fait appeler par ses messagers innombrables:
Auf, kommt zu meinem Liebesmahl!
Venez donc et soyez conviés à mon agape !

3

Air [Soprano]

Violino solo, Continuo

Hört, ihr Völker, Gottes Stimme,

Écoutez donc, ô peuples, la voix de Dieu,

Eilt zu seinem Gnadenthron!

Hâtez-vous de rejoindre son trône de grâce !

Aller Dinge Grund und Ende

Le fils qui lui est né

Ist sein eingeborner Sohn:

Est le fondement et la raison ultime de toutes choses :

Dass sich alles zu ihm wende.

Que tous se consacrent donc à lui !

4

Récitatif [Basse]

Continuo

Wer aber hört,

Qui cependant écoute cet appel,

Da sich der größte Haufen

Puisque le plus grand nombre

Zu andern Göttern kehrt?

Dresse ses autels à d'autres divinités ?

Der älteste Götze eigener Lust

C'est la plus vieille idole qu'ils aient convoitée.

Beherrscht der Menschen Brust.

Qui règne sur le cœur des humains.

Die Weisen brüten Torheit aus,

La folie couve dans l'esprit des sages

Und Belial sitzt wohl in Gottes Haus,

Et Bélial est fort aise dans la maison de Dieu,

Weil auch die Christen selbst von Christo laufen.

Car les chrétiens eux-mêmes se détournent du Christ.

5

Air [Basse]

Tromba, Violino I/II, Viola, Continuo

Fahr hin, abgöttische Zunft!

Passe donc ton chemin, ô secte idolâtre !

Sollt sich die Welt gleich verkehren,

Même si le monde à l'instant se met à l'envers,

Will ich doch Christum verehren,

Je veux cependant vénérer Christ,

Er ist das Licht der Vernunft.

La lumière de la raison.

6

Récitatif [Alto]

Continuo

Du hast uns, Herr, von allen Straßen

Tu nous a fait venir, ô Seigneur,

Zu dir geruft

Par tous les chemins

Als wir im Finsternis der Heiden saßen,

Lorsque nous étions plongés dans l'obscurité des païens,

Und, wie das Licht die Luft

Et telle la lumière qui redonne vie et force

Belebet und erquickt,

Aux espaces aériens,

Uns auch erleuchtet und belebet,

Ainsi tu nous as éclairés et vivifiés

Ja mit dir selbst gespeiset und getränkt

Et tu nous as même donné à manger et à boire en ta présence,

Und deinen Geist geschenkt,

Et fait don de ton esprit,

Der stets in unserm Geiste schwebet.

Lequel demeure sans cesse en suspens dans notre esprit.

Drum sei dir dies Gebet demütigst zugeschickt:

Et c'est pourquoi en toute humilité nous t'adressons cette prière :

7

Choral [S, A, T, B]

Tromba, Violino I/II, Viola, Continuo

Es woll uns Gott genädig sein

Dieu veut nous prodiguer sa clémence

Und seinen Segen geben;

Et nous donner sa bénédiction ;

Sein Antlitz uns mit hellem Schein

Sa face fait resplendir à nos yeux

Erleucht zum ewgen Leben,

Le rayon lumineux de la vie éternelle,

Dass wir erkennen seine Werk,

Afin que nous reconnaissons ses œuvres

Und was ihm lieb auf Erden,

Et ce qu'il aime sur la terre,

Und Jesus Christus' Heil und Stärk

Et pour que le salut et la puissance de Jésus Christ

Bekannt den Heiden werden

Se révèlent aux païens

Und sie zu Gott bekehren!

Et les convertissent à Dieu !

Deuxième Partie

8

Sinfonia

Oboe d'amore, Viola da gamba, Continuo

9

Récitatif [Basse]

Violino I/II, Viola, Viola da gamba, Continuo

Gott segne noch die treue Schar,
Que Dieu bénisse encore la légion des fidèles
Damit sie seine Ehre
Pour qu'elle témoigne et qu'elle propage
Durch Glauben, Liebe, Heiligkeit
La gloire de celui-ci
Erweise und vermehre.
Par la foi, par l'amour et par la sainteté.
Sie ist der Himmel auf der Erden
Car elle est le ciel sur la terre
Und muss durch steten Streit
Et doit se purifier ici-bas
Mit Hass und mit Gefahr
Dans la lutte constante qu'elle mène
In dieser Welt gereinigt werden.
Contre la haine et le péril.

10

Air [Ténor]

Viola da gamba, Continuo

Hasse nur, hasse mich recht,
Donne libre cours à ta haine, oui poursuis-moi donc de ta haine la plus féroce,
Feindlichs Geschlecht!
Ô engeance ennemie !
Christum gläubig zu umfassen,
Car pour embrasser Christ de ma foi,
Will ich alle Freude lassen.
Je renonce à tout plaisir.

11

Récitatif [Alto]

Viola da gamba, Continuo

Ich fühle schon im Geist,
En mon esprit déjà j'imagine
Wie Christus mir
Comment Christ me dispense
Der Liebe Süßigkeit erweist
La douceur de l'amour
Und mich mit Manna speist,
Et comme il me nourrit de manne,

Damit sich unter uns allhier

Afin qu'ici parmi nous

Die brüderliche Treue

La fidélité fraternelle

Stets stärke und verneue.

Sans cesse se renforce et se renouvelle.

12

Air [Alto]

Oboe d'amore, Viola da gamba, Continuo

Liebt, ihr Christen, in der Tat!

Témoignez votre amour, ô chrétiens, en vérité !

Jesus stirbet für die Brüder,

Jésus est mort pour les frères,

Und sie sterben für sich wieder,

Et ceux-ci meurent les uns pour les autres,

Weil er sich verbunden hat.

Car il les a liés par l'alliance.

13

Récitatif [Ténor]

Continuo

So soll die Christenheit

Aussi, que la chrétienté

Die Liebe Gottes preisen

Publie les louanges de l'amour de Dieu

Und sie an sich erweisen:

Et qu'elle en fasse le témoignage :

Bis in die Ewigkeit

Et que jusqu'aux siècles des siècles,

Die Himmel frommer Seelen

Les cieux peuplés d'âmes pieuses

Gott und sein Lob erzählen.

Racontent Dieu et sa gloire.

14

Choral [S, A, T, B]

Tromba, Violino I/II, Viola, Continuo

Es danke, Gott, und lobe dich

Ô Dieu, que le peuple te soit reconnaissant

Das Volk in guten Taten;

Et qu'il loue tes bienfaits ;

Das Land bringt Frucht und bessert sich,

Le pays porte ses fruits et s'améliore,

Dein Wort ist wohlgeraten.

Ta parole a germé telle une bonne semence.

Uns segne Vater und der Sohn,

Que le père et le fils nous bénissent,

Uns segne Gott, der Heilige Geist,

Que Dieu nous bénisse, et le Saint-Esprit

Dem alle Welt die Ehre tu,
Auquel rend gloire le monde entier,
Für ihm sich fürchte allermeist
Que la plupart des humains le craignent,
Und sprech von Herzen: Amen.
Et dites du plus profond de votre cœur : Amen.

Citations bibliques en vert, Choral en violet